

PUBLICATIONS – MICHAEL CLYNE

BOOKS

- 1965 R. Taeni and M.G. Clyne, *Efficient German*. Melbourne and London: Macmillan. pp. xv + 260. (2nd edition, 1970. pp. xv + 271: 3rd edition, 1981. pp. v + 299.)
- 1967 *Transference and Triggering*. The Hague: Nijhoff. pp. xix + 148.
- 1972 *Perspectives on Language Contact*. Melbourne: Hawthorn Press. pp. 138.
- 1975 *Forschungsbericht Sprachkontakt*. Kronberg: Scriptor. pp. vi + 266.
- 1976 (ed.) *Australia Talks: Essays on Australian Immigrant and Aboriginal Languages*. Series D, No. 23. Pacific Linguistics. Canberra: ANU. pp. 244.
- 1981a *Deutsch als Muttersprache in Australien*. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag. pp. 122.
- 1981b (ed.) *Foreigner Talk*. (= *International Journal of the Sociology of Language* 28) The Hague: Mouton. pp. 115.
- 1982 *Multilingual Australia*. Melbourne: River Seine. pp. x + 178. (2nd Edition, 1985. pp. x + 184.)
- 1983 S. Manton, J. McKay and M. Clyne, *English Language Learning Needs of Adult Migrants in the Western Suburbs of Melbourne*. (= *Studies in Adult Migrant Education* 1.) Canberra: Australian Government Publishing Service. pp. x + 144.
- 1984 *Language and Society in the German-speaking Countries*. Cambridge and New York: Cambridge University Press. pp. xiii + 205.
- 1985 (ed.) *Australia, Meeting Place of Languages*. (= *Series C, No. 92*). Pacific Linguistics. Canberra: ANU. pp. v + 328.
- 1986a (ed.) *An Early Start: Second Language at the Primary School*. Melbourne: River Seine. pp. 160.
- 1986b (ed.) J.A. Fishman, A. Tabouret-Keller, M. Clyne, B. Krishnamurti and M. Abdulaziz, *The Fergusonian Impact*. Vol. I, *From Phonology to Society*. pp. xv + 545. Vol. II, *Sociolinguistics and the Sociology of Language*. pp. xv + 598. Berlin: Mouton de Gruyter.
- 1991a *Community Languages: The Australian Experience*. Cambridge: Cambridge University Press. pp. viii + 294.
- 1991b (ed.) *Linguistics in Australia: Trends in Research*. Canberra: Academy of the Social Sciences in Australia. pp. vi + 210.
- 1992 (ed.) *Pluricentric Languages: Differing Norms in Different Nations*. Berlin: Mouton de Gruyter. pp. vi + 481.
- 1993a H. Nicholas, H. Moore, M. Clyne, and A. Pauwels, *Languages at the Crossroads*. Melbourne: NLLIA. pp. xvi + 280.
- 1993b S. Fernandez, A. Pauwels, and M. Clyne, *Unlocking Australia's Potential*. Vol. 4: German. Canberra: DEET/NLLIA. pp. xi + 132.

- 1994 *Inter-Cultural Communication at Work: Discourse Structures across Cultures*. Cambridge: Cambridge University Press. pp. x + 250. Paperback 1996.
- 1995a M. Clyne, C. Jenkins, I. Chen, R. Tsokalidou and T. Wallner, *Developing Second Language From Primary School*. Canberra: NLLIA. pp 232.
- 1995b S. Kipp, M. Clyne and A. Pauwels, *Immigration and Australia's Language Resources*. Canberra: AGPS. pp. xvi + 168.
- 1995c *The German Language in a Changing Europe*. Cambridge: Cambridge University Press. pp. xv + 269.
- 1997a (ed.) *Undoing and redoing corpus planning*. Berlin: Mouton de Gruyter. pp. viii + 516.
- 1997b M. Clyne, S. Fernandez, I.Y. Chen and R. Summo-O'Connell, *Background Speakers*. Canberra: Language Australia. pp. iii + 177.
- 1999 M. Clyne and S. Kipp, *Pluricentric Languages in an Immigrant Context: Spanish, Chinese, Arabic*. Berlin: Mouton de Gruyter. pp. xxi + 360.
- 2003 *Dynamics of Language Contact*. Cambridge: Cambridge University Press. pp. xv+282.
- 2005 *Australia's Language Potential*. Sydney: University of New South Wales Press.
- In press
- 2006 M. Clyne and S. Kipp, *Tiles in a Multilingual Mosaic: Macedonian, Somali and Filipino in Melbourne*. Canberra: Pacific Linguistics.

CD ROMS

- 2001 J. Mulder, M. Clyne and C. Thomas, *VCE English Language Units 3 and 4*. Melbourne: Macmillan.

VIDEO

- 1999 A. Beligan, M. Clyne and H. Lotherington, *Growing up with English Plus*. Melbourne: Language Australia. (45 mins.)

BOOK CHAPTERS

- 1965 Practical Linguistics and the Making of Tapes. In I. Hanna (ed.), *Language Teaching for Adult Education*. Melbourne: Council of Adult Education, 25–43.
- 1970 Migrant English in Australia. In W.S. Ramson (ed.), *English Transported*. Canberra: ANU Press, 123–36.
- 1971 German–English Bilingualism and Linguistic Theory. In V. Lange and H.G. Roloff (eds.), *Dichtung, Sprache und Gesellschaft. Akten des 4. Internationalen Germanistenkongresses (1970)*. Frankfurt: Athenäum, 503–511.
- 1972 Some (German–English) Language Contact Phenomena at the Discourse Level. In E.S. Firchow, K. Grimstad, and N. Hasselmo (eds.), *Studies in Honor of Einar Haugen*. The Hague: Mouton, 132–

144. (Reprinted in: J.A. Fishman (ed.), *Advances in the Study of Societal Multilingualism*. The Hague: Mouton 1978, 113–28.)
- 1973a Thirty Years later: Some observations on “Refugee German” in Melbourne. In H. Scholler and H. Reilly (eds.), *Lexicography and Dialect Geography. Festgabe for Hans Kurath*. Wiesbaden: Steiner, 96–106.
- 1973b Towards an Integrated Model of Language Contact Research. In R. Darnell (ed.), *Canadian Languages in their Social Context*. Edmonton: Linguistic Research, 1–6.
- 1974a The Role of Sociolinguistics in a University German Course. In A. Verdoodt (ed.), *AILA 3rd Congress, 1972*. Vol. 2. Heidelberg: Groos, 18–25.
- 1974b Language Contact and Language Ecology in Australia. In M. Rado (ed.), *Bilingual Education. Papers presented at the 3rd Language Teaching Conference*. Bundoora: La Trobe University, 51–76.
- 1974c Multilingualism for Communication, Identification and Cognitive Development. In *Proceedings of Conference on Communication with Migrant Groups*. Clayton: Monash University. (no page numbers).
- 1975a Lexical Insertions in a Performance Model – Evidence from Bilinguals. In L. Heilmann (ed.), *Proceedings of the 11th International Congress of Linguists, 1972*. Bologna: Il mulino, 589–92.
- 1975b The Maintenance and Expansion of Bilingualism in Australia. In D.J. Pallant (ed.), *Child Development*. Melbourne: Macmillan, 164–73. (Revised, expanded paper based on 1968d).
- 1975c Aspects of cultural diversity in Australia. In J. Campbell (ed.), *Papers presented at the 2nd Oral History Conference*. Bundoora: La Trobe University, 2–6.
- 1975d Language Planning in a Vacuum. In *Migrants, Migration and the National Population Inquiry. Proceedings of the Migrant Studies Conference*. Clayton: Monash University, 32–39.
- 1976 The Languages of German–Australian Industry. In M. Clyne (ed.), *Australia Talks*. Canberra: Pacific Linguistics, 117–29.
- 1977 Language Contact and Intercultural Communication Breakdown and Conflict. In C. Molony, H. Zobl and W. Stölting (eds.), *Deutsch im Kontakt mit anderen Sprachen*. Kronberg: Scriptor, 129–46.
- 1978 Some Remarks on Foreigner Talk. In N. Dittmar, H. Haberland, T. Skutnabb–Kangas and U. Teleman (eds.), *Papers from the 1st Scandinavian–German Symposium on the Language of Immigrant Workers and their Children*. Roskilde: Roskildes Universitetscenter, 155–70.
- 1979a Linguistic Analysis and the 1972 Bundestag Election Campaign. In I. Rauch and G.F. Carr (eds.), *Linguistic Method: Essays in Honor of Herbert Penzl*. The Hague: Mouton, 165–73.
- 1979b German and English Working Pidgins. In *Papers in Pidgin and Creole Linguistics II. (= Series A, No. 57)*. Canberra : Pacific Linguistics, 135–50.
- 1979c Factors Promoting Migrant Language Maintenance in Australia. In P. de Lacey and M.E. Poole (eds.), *Mosaic or Melting Pot*. Sydney: Harcourt Brace Jovanovich, 119–28. (Revised and updated paper based on 1976a).
- 1980a Sprachkontakt/Mehrsprachigkeit. In H.–P. Althaus, H. Henne and H.E. Wiegand (eds.), *Lexikon der germanistischen Linguistik II*. Tübingen :Niemeyer, 641–46.

- 1980b Primary School Languages and Bilingual Education. Some overseas research and legends. *Australian Review of Applied Linguistics*, 3(1): 29–38. (Reprinted in M. Garner (ed.), *Community Languages*. Melbourne: River Seine 1981, 135–44; slightly revised in *Polycom*, 27, 1981, 24–29.)
- 1980c Writing, Testing and Culture. *The Secondary Teacher*, 11: 13–16. (Reprinted in *CHOMI Reprints*, R 459; slightly revised as: The Sociocultural Context of Writing. In M.E. Poole, P.R. de Lacey and B.S. Randhawa (eds.), *Australia in Transition*. Sydney: Prentice Hall Jovanovich 1975, 126–133.)
- 1980d Television and the Concept of Multiculturalism. In M. Liffmann and J. McKay (eds.), *Television in a Multicultural Society*. (= *Multicultural Australia Papers* 9): 2–6.
- 1981a “Second Generation” Foreigner Talk in Australia. In M. Clyne (ed.), *Foreigner Talk* (= *IJSL* 28) The Hague: Mouton, 69–80.
- 1981b Second Language Attrition and First Language Reversion among elderly bilinguals in Australia. In W. Meid and K. Heller (eds.), *Sprachkontakt als Ursache von Veränderungen der Sprach- und Bewußtseinsstruktur*. Innsbruck: Universität Innsbruck, 25–32.
- 1981c Community Languages and Language Policy: A demographic perspective. In M. Garner (ed.), *Community Languages*. Melbourne: River Seine, 13–36.
- 1981d Foreword to: C. Bettoni, *Italian in North Queensland*. Townsville: James Cook University, 3–5.
- 1982a Oesterreichisches Standarddeutsch und andere Nationalvarianten: Zur Frage Sprache und Nationalidentität. In L. Bodi and P. Thomson (eds.), *Das Problem Oesterreich*. Clayton: Monash University, 54–67.
- 1982b Modes of Communication and Culture. In H. Bock and J. Gassin (eds.), *Papers from the Conference on Communication at University*. Bundoora: La Trobe University, 101–55.
- 1983a Entries on: Dialektdichtung (p. 47), Kanzleisprache (p. 114), Rhythmus (p. 185), Sprache (p. 286) In E.W. Herd and A. Obermayer (eds.), *A Glossary of German Literary Terms*. Dunedin: Otago University Press.
- 1983b L. Bodi and M. Clyne – Entry on Witz (pp. 247–48) in E.W. Herd and A. Obermayer, *idem*. 1984a The Decade Past – The Decade to come: Some Thoughts on Language Contact Research. *International Journal of the Sociology of Language*, 45: 9–20.
- 1984a Communication in a Multicultural Society. In D.J. Phillips and J. Houston (eds.), *Australian Multicultural Society*. Melbourne: Dove, 71–79.
- 1984b Multilingualism and the Building of the Australian Nation. In *Proceedings of the 1st National Conference of the Federation of Ethnic Communities Councils of Australia*. FECCA, Sydney, 74–79.
- 1985a Medium or object – Different contexts of (school-based) second language acquisition. In K. Hyltenstam and M. Pienemann (eds.), *Modelling and assessing second language proficiency*. Clevedon, Avon: Multilingual Matters, 197–212.
- 1985b Beyond Grammar – Some Thoughts on Communication Rules in our Multicultural Society. In J. Pride (ed.), *Cross-Cultural Encounters*. River Seine, Melbourne, 12–23.
- 1985c Towards an Interdisciplinary Approach to Language Contact Research. In P. Nelde (ed.), *Methoden der Kontaktlinguistik*. Bonn: Dümmler, 129–38.
- 1985d Language Maintenance and Language Shift: Some data from Australia. In N. Wolfson and J. Manes (eds.), *The Language of Inequality*. Berlin: Mouton, 195–206.

- 1985e Language Teaching for Inter-Cultural Communication – What goals for Whom? In K. Jankowsky (ed.), *Scientific and Humanistic Dimensions of Language: Festschrift for Robert Lado*. Amsterdam: Benjamins, 165–74.
- 1985f The German Language in Victoria. In L. Bodi and S. Jeffries, *The German Connection*. Clayton: Monash University, 7–18.
- 1985g Introduction. In M. Clyne (ed.), *Australia Meeting Place of Languages*. Canberra: Pacific Linguistics. pp. 1–9.
- 1985h Typological and sociolinguistic factors in grammatical convergence: Differences between German and Dutch in Australia. In Clyne (ed.), *idem*. 151–60. (Revised and expanded paper based on 1980c but introducing a new major perspective.)
- 1985i Reactions to the 1979 Austrian Dictionary – Conservatism or Cultural Cringe? In J. Clarke (ed.), *The Cultivated Australian: Festschrift in Honour of Arthur Delbridge*. Hamburg: Buske, 263–72.
- 1986a Towards a Systematization of Language Contact Dynamics. In J.A. Fishman *et al.* (ed.) *The Fergusonian Impact*. Vol. II. Berlin: Mouton De Gruyter, 483–92.
- 1986b M. Clyne and R. Steele, Language Policy and Language Planning. An Australian Perspective. *AILA 84 Proceedings*, Vol. 5 (9th World Congress of Applied Linguistics, Brussels, 1984), AILA, Brussels, 1797–1815.
- 1986c Primary School Language Programs and the Second Language Acquisition Process. In M. Clyne (ed.), *An Early Start*. Melbourne: River Seine, 7–17.
- 1986d The Scope and Methods of the Project. *ibid*, 18–29.
- 1986e Comparison of Models based on Overall Results in some Language Tests. *ibid*, 30–40.
- 1986f Features of the Children’s Oral German. *ibid*, 41–56.
- 1986g From Spoken to Written Language. *ibid*, 57–70.
- 1986h Some Policy Implications. *ibid*, 128–40.
- 1986i Multilingual Australia: Implications for Libraries. In *Directions for Diversity: 2nd National Conference on Multiculturalism and Libraries*. Melbourne, 66–74.
- 1987a The Interaction of National Identity, Class and Pluriglossia in a Pluricentric Language. In D. Laycock and W. Winter (eds.), *A World of Language: papers presented to Professor S.A. Wurm on his 65th birthday*. Canberra: Pacific Linguistics, 127–39.
- 1987b Discourse Structures and Cultural Stereotypes. In W. Veit (ed.), *Antipodische Aufklärungen. Festschrift für Leslie Bodi*. Frankfurt: Lang, 67–76.
- 1987c ‘Don’t you get bored speaking only English?’ – Expressions of metalinguistic awareness in a bilingual child. In R. Steele and T. Threadgold (eds.), *Language Topics. Festschrift for Michael Halliday*. Amsterdam: Benjamins, 85–104.
- 1987d Discourse structures and discourse expectations: Implications for Anglo–German academic communication. In L. Smith (ed.), *Discourse across Cultures*. Hempstead Heley: Prentice Hall, 73–83.
- 1987e Language and racism. In A. Markus and R. Rasmussen (eds.), *Prejudice in the Public Forum: Racism*. Clayton: Monash University, 35–44.

- 1987f Cultural differences in the organization of academic texts: English and German. *Journal of Pragmatics*, 11: 211–47. (Reprinted in J. Cheshire and P. Trudgill, *The Sociolinguistics Reader*, Vol. 2. London: Edward Arnold, 35–47).
- 1987g M. Clyne and H. Kreutz, The Nature and Function of Digression and other Discourse Structure Phenomena in German Academic Writings. *Working Papers in Migrant and Intercultural Studies*, 8.
- 1987h Zur Lage der Einwanderersprachen in Australien. In W. Weber (ed.), *Einwanderungsland Australien*. Frankfurt: Athenäum, 133–152.
- 1987i History of Language Contact Research. In U. Ammon, N. Dittmar and K. Mattheier (eds.), *Sociolinguistics. An International Handbook*. Berlin: De Gruyter, 152–59.
- 1988 Community Languages and Language Policy. In J. Jupp, (ed.), *The Australian People*. Sydney: Angus and Robertson, 893–8.
- 1989a Pluricentricity: national varieties. In U. Ammon (ed.), *The Function and Status of Languages and Language Varieties*. Berlin: De Gruyter, 359–71.
- 1989b How the Macquarie Dictionary is faring in some Victorian schools and offices. In C. Candlin and T. McNamara (eds.) *Language, Learning and Community. Festschrift in honour of Terry Quinn*. Sydney: NCELTR, 35–45.
- 1990a The uniqueness of the language situation in Australia: its policy and research implications. In M.A.K. Halliday, J. Gibbons and H. Nicholas (eds.), *Learning Keeping and Using Language*. Amsterdam: Benjamins. Vol.2: 1–17.
- 1990b M. Clyne and J. Platt, The Role of Language in Cross–Cultural Communication. In A. Pauwels (ed.), *Proceedings of the Conference on Cross–Cultural Communication in the Health Professions*. National Centre for Community Languages in the Professions, Monash University. pp. 38–55. (Reprinted in A. Pauwels (ed.), *Cross–Cultural Communication in Medical Encounters*. National Centre for Community Languages in the Professions, Monash University, 1991, 8–25.)
- 1990c Die österreichische Nationalvarietät des Deutschen im wandelnden europäischen Kontext. *Grazer Arbeiten zu Deutsch als Fremdsprache und Deutsch in Österreich*. 2/1990: 4–8. Reprinted in R. Muhr (ed.), *Internationale Arbeiten zum Österreichischen Deutsch und seinen nachbarsprachlichen Bezügen*. Wien: Hölder–Dichler–Tempusky, 1993, 1–6.
- 1991a German and Dutch in Australia: Structures and Use. In S. Romaine (ed.), *Language in Australia*. Cambridge: Cambridge University Press, 241–248.
- 1991b The Sociocultural Dimension: The Dilemma of the German–speaking Scholar. In H. Schröder (ed.), *Subject–oriented Texts*. Berlin: De Gruyter, 49–67.
- 1991c Monolingualism, Multilingualism and the Australian Nation. In C.A. Price (ed.), *Australian National Identity*. Canberra: Academy of the Social Sciences in Australia, 83–98.
- 1991d Bilingual Education for All: An Australian Pilot Study and its Policy Implications. In O. Garcia (ed.), *Bilingual Education: Focusschrift in honor of Joshua A. Fishman*. Amsterdam: Benjamins, 253–270.
- 1991e Linguistics as a Discipline in Australia. In M.Clyne (ed.), *Linguistics in Australia*. Canberra: Association of Social Sciences in Australia, 1–13.
- 1991f Directionality, Rhythm and Cultural Values in Discourse. In F. Christie (ed.), *Literacy in Social Processes*. Darwin: Centre for Studies in Language in Education, 37–43.
- 1991g Zu Kulturellen Unterschieden in der Produktion und Wahrnehmung englischer und deutscher wissenschaftlicher Texte. *Info–DaF.4*, 376–384.

- 1991h The Language Balance in a Changing Europe. (From 1990 Annual Symposium.) In: *Annual Report*. Canberra: Academy of the Social Sciences in Australia, 23–27.
- 1991i Trying to do things with letters: Letters of request and complaint in the university domain. In I. Malcolm (ed.), *Linguistics in the Service of Society: Essays in Honour of Susan Kaldor*. Perth: Edith Cowan University, 207–219.
- 1992a Introduction. In M. Clyne (ed.), *Pluricentric Languages*. Berlin: Mouton de Gruyter, 1–8.
- 1992b German as a Pluricentric Language. In M. Clyne (ed.), *Pluricentric Languages*. Berlin: Mouton de Gruyter, 56–72.
- 1992c Epilogue. In M. Clyne (ed.), *Pluricentric Languages*. Berlin: Mouton de Gruyter, 213–228.
- 1992d Language Planning. In W. Bright *et al.* (ed.), *Oxford Encyclopaedia of Linguistics*. New York: Oxford University Press. Vol. 1, 84–87.
- 1992e Linguistic and Sociolinguistic aspects of language contact. In W. Faze, K. Jaspaert and S. Kroon (eds.), *Maintenance and Loss of Minority Languages*. Amsterdam: Benjamins, 17–36.
- 1992f Australian English in Contact with other Englishes in Australia. In R. Ahrens and H. Antor (ed.), *Text – Culture – Reception*. Heidelberg: Winter, 305–315.
- 1992g Language in the ‘Clever Country’. Selected Papers from the ACTA/VATME National Conference. Vol. 1, VATME, Melbourne, 1–6. Reprinted in *TESOL* 3, September 1993: 11–16.
- 1992h Multilingualism Research in Australia: Tyranny of Distance and challenges of a new society. In M. Pütz (ed.), *Thirty Years of Linguistic Evolution*. Amsterdam: Benjamins, 399–415.
- 1993a Australian Folkspeech – Community Languages. In G. Davey and G. Seal (eds.), *Oxford Companion to Australian Folklore*. Melbourne: Oxford University Press, 361–363.
- 1993b Textlinguistische Aspekte der deutschen Wissenschaftssprache – Eine interkulturelle Perspektive. In K. Mattheier (ed.) *Vielfalt des Deutschen: Festschrift für Werner Besch*. Frankfurt: Lang, 685–698.
- 1993c Homogene und heterogene Strömungen: Eindrücke aus dem fernen Süden von der deutschen Sprache und dem neuen Europa. In J. Born and G. Stickel (eds.) *Deutsch als Verkehrssprache in Europa*. Berlin: De Gruyter, 26–37.
- 1993d The Role of Language in Australian Society. In G. Schulz (ed.), *Languages of Australia*. Canberra: Australian Academy of Humanities, 52–61.
- 1993e Pragmatik, Textstruktur und kulturelle Werte: Eine interkulturelle Perspektive. In H. Schröder (ed.), *Fachtextpragmatik*. Tübingen: Narr, 3–18.
- 1993f Australian English as an example of a world phenomenon: pluricentric languages. In P.H. Peters (ed.), *Style on the Move. Proceedings of Style Council 1992*. Dictionary Research Centre. North Ryde: Macquarie University, 3–11.
- 1993g Who owns the German language? In J.L. Flood *et al.* (eds.), *Das unsichtbare Band der Sprache: Studies in German Language and Linguistic History in Memory of Leslie Seiffert*. Stuttgart: Akademischer Verlag, 357–372.
- 1993h Sprachenpolitik als Bestandteil einer multikulturellen Politik. In H. Cox (ed.), *Kulturgrenzen und Nationale Identität*. Bonn: Dümmler, 81–92.

- 1994a Cultural variation in the interrelation of speech acts and turn-taking. In M. Pütz (ed.), *Language Contact and Conflict Situations*. Amsterdam: Benjamins, 205–222.
- 1994b Foreigner Talk. In R.E. Asher *et al.* (eds.) *The Encyclopaedia of Language and Linguistics*. Oxford: Pergamon, 275–76.
- 1994c Minority Languages in Australian Education. In R.E. Asher *et al.* (eds.), *The Encyclopaedia of Language and Linguistics*. Oxford: Pergamon, 264–65.
- 1994d Discourse in Cross-Linguistic and Cross-Cultural Contexts. In R.E. Asher *et al.* (eds.), *The Encyclopaedia of Language and Linguistics*. Oxford: Pergamon, 958–64.
- 1994e What can we learn from Sprachinseln? Some observations on ‘Australian German’. In K. Mattheier and N. Berend (eds.), *Sprachinseln*. Frankfurt: Lang, 105–122.
- 1994f M. Clyne and G. Bouma, Talking about one’s life and faith: A pilot project on language and religion. *Text*, 14 (2): 167–184.
- 1994g Ende oder Umfunktionalisierung der Di- bzw. Triglossie? In J. Kohnen, H.–J. Solms and K.–P. Wegera (eds.), *Brücken schlagen... Weit auf eigenen Füßen*. Frankfurt: Lang, 261–72.
- 1994h Warum ich Deutsch für eine soziolinguistisch interessante Sprache halte. In H. Löffler, K. Jakob and B. Kelle (eds.), *Texttyp, Sprechergruppe, Kommunikationsbereich*. Berlin: De Gruyter, 169–79.
- 1994i Language. In S. Bambrick (ed.), *Cambridge Encyclopaedia of Australia*. Cambridge: Cambridge University Press, 230–31.
- 1994j G. Bottomley, C. Price and M. Clyne Social studies hold up a mirror revealing nation’s multicultural face. *The Australian*, October 12, 34–35.
- 1994k The future of Italian in Australia. In N. Bivona (ed.), *Italian towards 2000*. Melbourne: Victoria University of Technology, 109–18.
- 1995a Dutch and other community languages: What’s the difference? In B. Gruyter and J. Stracke (eds.), *Dutch Australians Taking Stock*. Melbourne: Dutch Australian Community Action, 205–210.
- 1995b Establishing linguistic markers of racism. In: C. Schäffner and A. Wenden (eds.). *Language and Peace*. Darmouth: Aldershot, 111–18.
- 1995c Sprachplanung in einer plurizentrischen Sprache: Überlegungen zu einer Österreichischen Sprachpolitik aus internationaler Sicht. In R. Muhr, R. Schrodt and P. Wiesinger (eds.) *Österreichisches Deutsch*. Vienna: Hölder Pichler Tempsky, 7–17.
- 1995d Education for Multilingualism in Multicultural Australia. In D. Cunningham and M. Candelier (eds.) *Lingapax V*. Melbourne – Paris FIPLV and AFMLTA, 85–89.
- 1995e Making it work. In *Planning Practice and Participation – AFMLTA National Primary LOTE conference*. October 1995. Melbourne: MLTAV. (no page numbers).
- 1996a Can we avoid teaching grammar? In C.A. Solà, J. Roulin–Ianziti, and R. Sussex (eds.) *Who’s afraid of teaching grammar?* (= Papers in Language and Linguistics 1) University of Queensland, 3–8.
- 1996b Sprache, Sprachbenutzer und Sprachbereich. In H. Goebel, P. Nelde, Z. Stary and W. Wölek (eds.), *Kontaktlinguistik*. Berlin: De Gruyter. Vol. 1 (1) 12–22.
- 1996c General remarks on Australia and Maps on distribution of LOTES in Australia, 1861–71, 1891, 1922, 1976–86. In S.A. Wurm, P. Mühlhäusler and D.T. Tryon (eds.), *Atlas of Languages of Intercultural*

- Communication in the Pacific, Asia and the Americas*. Berlin: Mouton de Gruyter. (no page numbers).
- 1997a Multilingualism. In F. Coulmas (ed.), *The Handbook of Sociolinguistics*. Oxford: Blackwell, 301–14.
- 1997b Retracing the first seven years of bilingual and meta-linguistic development through the comments of a bilingual child. In S. Eliasson and E.H. Jahr (eds.), *Language and its ecology. Studies in memory of Einar Haugen*. Berlin: Mouton de Gruyter, 235 – 59.
- 1997c Introduction. In M. Clyne (ed.), *Undoing and Redoing Corpus Planning*. Berlin: Mouton de Gruyter, 1–10.
- 1997d The speech of third generation German–English bilinguals in Australia. In W. Wölck and A. de Houwer (eds.) *Recent Studies in Contact Linguistics*. Bonn: Dümmler, 36–43.
- 1997e Towards a strategy for developing language resources in Australia. In: *Exploring Language, Multiculturalism and Equity. The Proceedings of ACTA/ ATESOL Conference*. Sydney: ACTA, 24–31.
- 1997f Pluricentric languages and national identity: an antipodean view. In E. Schneider (ed.), *Englishes around the World*. Vol. 2. Amsterdam: Benjamins, 287–300.
- 1997g M. Clyne and A. Pauwels The Dutch language in Australia, past, present and future. In J. Klatter–Folmer and S. Kroon (eds.), *Dutch overseas*. Tilburg: Tilburg University Press, 33–49.
- 1997h Language policy and education in Australia. In: (ed.) R. Wodak and D. Corson – *Language Policy and Political Issues in Education*. (= Encyclopaedia of Language and Education, Vol. 1). Dordrecht: Kluwer, 127–135.
- 1997i M. Clyne and S. Kipp Trends and Changes in Home Language Use and Shift in Australia, *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 18: 451–73.
- 1998 Why don't all the people in the world speak the same language? In P. Long and J. Plemister (eds.), *The Why? Scientists answer children's questions*. Sydney: ABC Books, 19–20.
- 1999a Australische Sprachgegenwart und österreichische Sprachgeschichte zur gemeinsamen Erklärung. In: M. Pümpel–Mader and B. Schönherr (eds.), *Sprache –Kultur – Geschichte: Sprachhistorische Studien zum Deutschen*. Innsbruck. (Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft Germanistische Reihe) Band 59, 395–408.
- 1999b Typology and language change in bilingualism and trilingualism. In E. Polomé and J. Justus (eds.), *Language change and typological variation. Journal of Indo–European Studies Monograph Series*, 444–463.
- 1999c M. Clyne and E. Mocnay, Zur ungarisch–deutsch–englischen Dreisprachigkeit in Australien. In K. Bühlig and Y. Matras (eds.). *Sprachtheorie und sprachliches Handeln*. Tübingen: Stauffenburg, 159–169.
- 1999d Die Rolle der Deutschsprachigen im multikulturellen, multilingualen Australien. *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache*, 25: 121–129
- 2000a M. Clyne and H. Cain, Trilingualism in related languages: Dutch–German–English near and far. In G. Hirschfelder. D. Schell and A. Schrutka–Rechenstamm (eds.), *Kulturen – Sprachen – Übergänge*. Köln: Böhlau, 135–152.
- 2000b Promoting multilingualism and linguistic human rights in the era of economic rationalism and globalization. In R. Phillipson (ed.), *Rights to Language: Equity, power and education*. Mahwee: Erlbaum, 160–164.

- 2000c What is it that is special about trilinguals? In A. Grotans, H. Beck and A. Schwob (eds.), *Consolatione philologicae*. Göttingen: Kümmerle, 579–90.
- 2000d Deutsch als Brücke zwischen Ost- und Westeuropa. In K. Ehlich (eds.), *Deutsch im 3. Jahrtausend*. Munich: iudicium, 31-34.
- 2001a Varianten des Deutschen in den Staaten mit vorwiegend deutschsprachiger Bevölkerung. In W. Besch, A. Betten, H. Reichmann and S. Sonderegger (eds.), *Handbuch Sprachgeschichte*. Berlin: De Gruyter, 2008-2016.
- 2001b Can the shift from immigrant languages be reversed in Australia? In J.A. Fishman (ed.), *Can threatened languages be saved?*. Clevedon: Multilingual Matters, 364–390.
- 2001c Englisch zwischen plurizentrischer Nationalsprache und internationaler Sprache. In K. Ehlich, J. Osner and H. Stammerjohann (eds.), *Europäische Hochsprachen*. Freiburg: Filbach, 285-301.
- 2001d M. Clyne and U. Ozolins, Immigration and language policy in Australia. In G. Extra and D. Gorter (ed.), *The Other Languages of Europe*. Clevedon: Multilingual Matters, 271-290.
- 2001e M. Clyne, E. Eisikovits and L. Tollfree, Ethnic varieties of Australian English. In P. Collins and D. Blair (ed.), *English in Australia*. Amsterdam: Benjamins, 223–238.
- 2001f Micro language policy as a barometer of Change. In J. Walters and E. Shohany (eds.), *Issues in Educational Language policy*. Amsterdam: Benjamins, 212–234.
- 2001g Paradigm hopping and other feats of Velthoven. In J. Klatter-Folmer and P. van Avermaet (eds.), *Theories of maintenance and loss of minority languages: towards a more integrated explanatory framework*. Tübingen: Waxman, 141-151.
- 2001h M. Clyne and A. Markus. Attitudes to immigration and multiculturalism. In A. Markus (ed.), *The Role of Migrants in the Economic development of Victoria*. Sydney: Allen and Unwin, 79-88.
- 2002a Die Rolle des Deutschen bei Dreisprachigen. In U. Hass-Zumkehr, W. Kallmeyer and G. Zifonun (ed.), *Ansichten der deutschen Sprache*. Tübingen: Narr, 325-346..
- 2002b The use of community resources in immersion. In P. Burmeister, T. Piske and A. Rohde (eds.), *An Integrated View of Language Development*. Trier: Wissenschaftlicher Verlag, 399-408. .
- 2002c Eignet sich Englisch zur europäischen Lingua franca? In H. Kelz (ed.), *Die sprachliche Zukunft Europas*. Baden Baden: Nomos Verlag, 63-76.
- 2002d M. Clyne, E. Eisikovits and L. Tollfree Ethnolects as in-group markers. In A. Duszak (ed.), *Us and Others*. Amsterdam: Benjamins, 133-157.
- 2003a M. Clyne and H. Kreutz, Interkulturalität von Wissenschaftstexten. In A. Wierlacher and A. Bogner (ed.), *Handbuch Interkulturelle Germanistik*. Stuttgart: Metzler, 60-68.
- 2003b Towards a more language-centered view of plurilingualism. In J.-M. Dewaele, A. Housen and Li Wei (eds.), *Bilingualism: Beyond Basic Principles*. Clevedon: Multilingual Matters, 43-55.
- 2003c Towards inter-cultural communication in Europe without linguistic homogenization, 39-47 and Australien – ein abschreckendes Beispiel? 182-184. In R. de Cillia, H.-J. Krumm and R. Wodak (eds.), *Kosten der Mehrsprachigkeit*. Vienna: Verlag der österreichischen Akademie.
- 2004a Stirbt die deutsche Sprache in Australien aus? In H. Heinze and C. Weller (eds.), *Die Lektüre der Welt: Zur Theorie, Soziologie und Praxis kultureller Praxis*. Frankfurt: Lang, 63-68.

- 2004b Towards an agenda for developing multilingual communication within a community base. In J. House and J. Rehbein (eds.), *Multilingual Communication*. Amsterdam: Benjamins, 19-39.
- 2004c History of Research on Language Contact. In Ammon, U., N. Dittmar, K.-J. Mattheier, P. Trudgill (eds.) *Sociolinguistics/ Soziolinguistik*, 2. compl. rev. and extend. ed., Vol.1. Berlin/ New York: de Gruyter, 799-805.
- 2004d Pluricentric languages. In U. Ammon, K. Mattheier and P. Trudgill (eds.), *Sociolinguistics/Soziolinguistik*. 2. compl. Rev. and extend ed., Vol. 1. Berlin: De Gruyter, 296-300.
- 2005a Eliniko stin Avtsralia. In R. Tsokalidou and M. Paparousi (eds.), *Themata taftotitas stin ellinki diaspora: Glossa kai logotehnia*. Athens: Gutenberg.
- 2005b Sharing community languages – utopian dream of realistic vision? In P. Bruthiaux, D. Anderson, W.G. Eggington, W. Grabe and V. Ramana (ed), *Directions in Applied Linguistics*. Multilingual Matters, Clevedon, 42-55.
- 2005c Language policy (402-403); Language demography and use (403). In Andrew Brown-May and Shurlee Swain (eds.), *The Encyclopaedia of Melbourne*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 2006 The Dutch language in Australia – Some comparisons with other community languages. In N. Peters (ed.), *Dutch Down Under 1606-2006*. Sydney: CCH Wolters Kluwer, 338-49.
- In press
- 2006 Empowerment through community languages – A challenge. In M. Pütz, J.A. Fishman and M. Neff (eds.), *Along the Routes to Power: Exploration of the Empowerment through Language*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- 2006 Some exploratory comments relating sociolinguistic typology to language shift. In (ed.) J. Fuller and L. Thornburg (eds.), *Studies in Contact Linguistics*. Frankfurt: Lang, 207-230.
- 2006 From bilingual to linguist. In Mary Besemeres and Anna Wierzbicka (eds.), *Translating Lives*. St. Lucia: University of Queensland Press.

ARTICLES IN LEARNED JOURNALS

- 1964 Migrant Languages in Schools. *Babel*, 27: 11–13.
- 1966a Some Instances of Limitations on Speech Capacity as exhibited in German–English Bilinguals. In *Proceedings of the 10th AULLA Congress*. Auckland: University of Auckland, 251–59.
- 1966b German – A Changing Language. *Babel*, 2(1): 6–9.
- 1967a Some Problems of German Modal Verbs. *Babel*, 3(2): 12–14.
- 1967b Zur Beschreibung des Gebrauchs von sprachlichem Lehngut. *Zeitschrift für Mundartforschung*, 34: 217–25.
- 1968a Deutscher Idiolekt und deutscher Dialekt in einer zweisprachigen Siedlung in Australien. *Wirkendes Wort*, 18: 84–95.
- 1968b Ökonomie, Mehrdeutigkeit und Vagheit bei Komposita in der deutschen Gegenwartssprache, insbesondere in der Zeitungssprache. *Muttersprache*, 78: 122–26.
- 1968c Decay, Preservation and Renewal: Notes on some Southern Australian German Settlements. *AUMLA*, 29: 33–43.

- 1968d The Maintenance of Bilingualism. *The Australian Journal of Education*, 12: 125–30.
- 1968e Zum Pidgin–Deutsch der Gastarbeiter. *Zeitschrift für Mundartforschung*, 35: 130–39.
- 1968f K.I. Forster and M.G. Clyne, Sentence Construction in German–English Bilinguals. *Language and Speech*, 11: 113–19.
- 1968g Zur Erforschung der deutschen Sprache in Australien. *Zeitschrift für Kulturaustausch*, 18: 130–34.
- 1968h Transference Patterns among English–German Bilinguals. *ITL*, 2: 5–18.
- 1969a Teaching German to German Migrants Children. *Babel*, 5(1): 5–8.
- 1969b Inhalt, Klangassoziation und Genus in der deutschen Sprache bei Ein– und Zweisprachigen. *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung*, 22: 218–24.
- 1969c Switching between Language Systems. *Actes du Xe congres internat. des linguistes* (August 1967). Editions de l'Academie le la Republique Socialiste de Roumanie. Bucharest. pp. 343–49.
- 1969d Der Einfluß der englischen Sprache auf das Deutsch von Neueinwanderern. *Auslandskurier*, 10(6): 19–20.
- 1970a Tertiary Language Training and Linguistics. *Babel*, 6(3): 22.
- 1970b Bilingual speech phenomena (with special reference to German–English bilinguals in Victoria). *Kivung*, 4: 99–111.
- 1970c Some aspects of the bilingualism and language maintenance of Australian-born children of German-speaking parents. *ITL* 9, 35–47.
- 1971a Australian Migrant Language Studies: A Survey and View towards the Future. *Quaderni dell' Istituto Italiano di Cultura*, 4: 163–69.
- 1971b Zu Änderungen im Pronominal–System einiger westgermanischer Sprachen oder Dialekte. *Zeitschrift für deutsche Philologie* 90: 83–89.
- 1972a Ein sprachsoziologischer Blick in die Bundesrepublik. *Queensland Studies in German Language and Literature*, 3: 36–46.
- 1972b German Surname Changes in Victoria (Australia), 1937–9 – A Study in Integration. *Linguistics*, 87 (*Talanya* 1): 37–46.
- 1972c Perception of Code–Switching by Bilinguals: An Experiment. *ITL*, 16: 45–48.
- 1973a Iets over het Nederlands in Australie. *Taal en Tongval*, 25: 14–23.
- 1973b Vom Sprachkontakt zur Sprachökologie. *Linguistische Berichte* 24: 62–70.
- 1973c On some patterns of communicative competence in West Germany. *AUMLA*, 40: 211–18.
- 1973d Kommunikation und kommunikationsbarrieren bei englischen Entlehnungen im heutigen Deutsch. *Zeitschrift für germanistische Linguistik*, 1(2): 163–177.
- 1974a Gegenwärtiger Stand der deutschen Sprache in Australien. *Forschungsberichte. Institut für deutsche Sprache*, 20: 119–38.
- 1974b Einige Ueberlegungen zu einer Linguistik der Ironie. *Zeitschrift für deutsche Philologie*, 93: 343–55.

- 1974c Some thoughts on departmental structure. *Vestes*, 17: 202–12.
- 1975 A non-verbal check on acceptability of transference among bilinguals. *ITL*, 30: 55–64.
- 1976a Aspects of Migrant Language Ecology in Australia. *Talanya*, 3: 75–92.
- 1976b “Immigrant Languages” in Australia. *Public Policy Seminar 6*. Hobart, University of Tasmania.
- 1976c R. Taft and M. Clyne, An Attempt to Estimate the Number of Speakers of Non-English Languages in Melbourne. *Migration Action*, 3(1): 15–16.
- 1977a Nieuw Hollands or Double Dutch. *Dutch Studies*, 3: 1–20.
- 1977b Bilingualism of the Elderly. *Talanya*, 4: 45–56.
- 1977c Some Experiences with Primary School German in Melbourne – a First Report. *Babel*, 13(2): 3–9.
- 1977d Multilingualism and Pidginization in Australian Industry. *Ethnic Studies*, 1(2): 40–55.
- 1977e European Multinational Companies in Australia and the Exportation of Languages. *ITL*, 37:83–91.
- 1977f The Speech of Foreign Workers in Germany (Review article). *Language in Society*, 6: 268–74.
- 1979a Communicative Competences in Contact. *ITL*, 43: 17–38.
- 1979b M. Clyne and S. Manton, Routines for Conducting Meetings in Australia: An Inter-Ethnic Study. *Ethnic Studies*, 3(1): 25–34.
- 1980a Zur Regelmäßigkeit von Spracherscheinungen bei Bilingualen. *Zeitschrift für germanistische Linguistik*, 8(1): 23–33.
- 1980b Typology and Grammatical Convergence among Related Languages in Contact. *ITL*, 49/50: 23–36.
- 1980c Triggering and Language Processing. *Canadian Journal of Psychology*, 34: 400–6.
- 1981 Culture and Discourse Structure. *Journal of Pragmatics*, 5(1): 61–66.
- 1982a Die deutsche Sprache in Australien. *Germanistische Mitteilungen*, 15: 59–68.
- 1982b Languages other than English. *Australian Review of Applied Linguistics*, 5(Language policy issue=2): 116–27.
- 1983a An Immersion Program in Australia. *Babel*, 18(1): 6–15.
- 1983b Linguistics and Written Discourse in Particular Languages: Contrastive Studies in English and German. *Annual Review of Applied Linguistics*, 1982: 38–49.
- 1983c Bilingual Education as a Model for Community Languages in Primary Schools. *Journal of Intercultural Studies*, 4(2): 12–22.
- 1984 Wissenschaftliche Texte Englisch- und Deutschsprachiger: Textstrukturelle Vergleiche. *Studium Linguistik*, 15: 92–97.
- 1985a Development of writing skills in young second language learners. *ITL*, 67/68: 9–24.
- 1985b Multilingual Melbourne 19th Century Style. *Journal of Australian Studies*, 17: 69–81.

- 1985c Bilingual Language Acquisition and Language Separation (Review article). *Journal of Intercultural Studies*, 6(1): 41–48.
- 1986a A comment from ‘down under’ (on the Official Language Issue). *International Journal of Sociology of Language*, 60: 139–43.
- 1986b The Applied Linguist in Australia. *Australian Review of Applied Linguistics*, 9 (1): 1–13.
- 1987a Bilingualism and community languages: The educational consequences. *Il Veltro*, 31: 57–71.
- 1987b Constraints on Code–Switching – How universal are they? *Linguistics*, 25: 739–64.
- 1988a M. Clyne, J. Hoeks and H.J. Kreutz, Cross–Cultural Responses to Academic Discourse Patterns. *Folia Linguistica*, 22: 457–74.
- 1988b The German–Australian Speech Community, Ethnic Core Values and Language Maintenance. *International Journal of the Sociology of Language*, 72: 67–84.
- 1988c German Language. *idem*, 505–7.
- 1988d Bilingual education – What we can learn from the past. *Australian Journal of Education*, 32: 95–114.
- 1988e Australia’s National Policy on Languages and its Implications. *Journal of Educational Policy*, 3: 273–80.
- 1988f The use and non–use of community languages in the home. *Vox*, (1): 22–27.
- 1988g A *Tendenzwende* in the Codification of Austrian German. *Multilingua*, 7 (3): 335–341.
- 1988h The role of linguistics in peace and conflict studies. *Australian Review of Applied Linguistics*, 10: 76–80.
- 1988i Language planning in multilingual Australia. *New Language Planning Newsletter*, 2(4): 1–4.
- 1989a K. de Bot and M. Clyne, Language Reversion Revisited. *Studies in Second Language Acquisition*, 11: 167–77.
- 1989b M. Clyne and S. Jaehrling, Trends and Variables in Language Shift in Australia. *Vox*, 3: 63–71.
- 1990a M. Clyne and M. Ball, English as a Lingua Franca, especially in Industry. *Australian Review of Applied Linguistics*, Series S, No. 7: 1–15.
- 1991a Overview of ‘Immigrant Languages’. *idem*. pp. 215–227.
- 1991b E. Smith and M. Clyne, Draw them in? Or put them off! *See*, 270, Feb 1991: 6.
- 1991c Immersion Principles in Second Language Programs – Research and Policy in Multicultural Australia. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 12: 55–65.
- 1991d M. Clyne, M. Ball and D. Neil Inter–cultural communication at work in Australia. *Multilingua*, 10(3): 251–273.
- 1991e Patterns of inter–cultural communication in Melbourne factories. *Language and Language Education*, 1(1): 5–30.
- 1991f Australia’s Language Policies – Are we going backwards? *Current Affairs Bulletin*, 68(6): 13–20.
- 1992a Zur Gegenwart und Zukunft der deutschen Sprache in Australien. *Muttersprache*, 102: 192–203.

- 1992b M. Clyne, C. Jenkins, I. Chen, M. Rogerson and R. Tsokalidou, Models and sociolinguistic factors in some Victorian second language programs: A progress report. *Language and Language Education*, 2 (1): 60–77.
- 1993 The German language after unification: Adapting assumptions and methodologies to the ‘new world order’. *International Journal of the Sociology of Language*, 100: 11–27.
- 1994a M. Clyne, C. Giannicos and D. Neil *Cross-cultural responses to cross-cultural communication*. *ITL Review of Applied Linguistics*, 103–104: 1–17.
- 1994b Are Mother-tongue Learners a resource or a hindrance to their second language learning classmates? *Babel*, 29(4–9): 36.
- 1994c K. De Bot and M. Clyne, A 16-year longitudinal study of language attrition in Dutch immigrants in Australia. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 15: 17–28.
- 1994d M. Clyne and D. Slade, Discourse studies in Australia. *Australian Review of Applied Linguistics*, Series S, No. 11: 1–20.
- 1995a M. Clyne and S. Kipp, The extent of community language maintenance in Australia. *People and Place*, 3 (4), 4–8.
- 1995b Österreichisches Deutsch, zur Nationalvarietät einer plurizentrischen Sprache. *Literatur und Kritik*, 2/1995: 60–67.
- 1995c Spellingdossier. (Review article). *Leuvense Bijdragen*, 84: 248–54.
- 1995d G. Bouma and M. Clyne, Articulating religious meaning in conversation. *Summary of Religious Research*, 37: 132–146.
- 1996a M. Clyne and S. Kipp, Language maintenance and language shift in Australia. *Australian Review of Applied Linguistics*, 19: 1–19.
- 1996b Language fit for God? Some linguistic comments on A Prayer Book for Australia. *Australian Journal of Liturgy*, 5: 217–26.
- 1997a Multilingualism in Australia. *Annual Review of Applied Linguistics*, 17: 191–203.
- 1997b The reconvergence of German after unification and its limits. *Idem*. pp.117–42.
- 1997c Epilogue. *Idem*. pp.477–502.
- 1997d Language policy in Australia – Achievements, disappointments, prospects. *Journal of Intercultural Studies*, 18: 63–71.
- 1997e Some of the things trilinguals do. *International Journal of Bilingualism*, 1(2): 95–116.
- 1997f M. Clyne and S. Kipp, Linguistic Diversity in Australia, 1996. *People and Place*, 5(3): 6–11.
- 1997g M. Clyne and S. Kipp, Language Maintenance and language shift – Community languages in Australia, 1996. *People and Place*, 5(4): 19–27.
- 1997h Managing Language Diversity and Second Language Programs in Australia. *Current Issues in Language and Society*, 4(2): 94–119.
- 1997i Über den Reiz der deutschen Sprache. *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache*, 23: 23–31.
- 1998 M. Clyne and S. Kipp, Language concentrations in metropolitan areas. *People and Place*, 6: 50–60.

- 1999 M. Clyne and P. Cassia, Trilingualism, immigration and relatedness of languages. *ITL*, 123–124: 57–77.
- 2000 Lingua franca and ethnolects. Sociolinguistica in Europe and beyond. *Sociolinguistica*, 14, 83-89.
- 2002a M. Clyne and S. Kipp, Australia's changing language demography. *People and Place* 10, 29-35.
- 2002b Saving us from them – the discourse of exclusion on asylum seekers. *M/C Journal of Media and Culture* 5(5), 9 pp. (<http://www.media-culture.org.au>)
Earlier form: When the discourse of hatred becomes respectable – does the linguist have a responsibility? *Australian Review of Applied Linguistics* 16, 1-5,2003.
- 2002c Contrastive discourse studies. *Cahiers de Praxématique*.38, 59-84.
- 2003a S.Kipp and M. Clyne, Trends in the shift from community languages: insights from the 2001 Census. language shift *People and Place* 11, 33-41.
- 2003b M. Clyne and G. Wigglesworth, The Adult Migrant English Program in Australia, 200-216, und M.Clyne, Stellungnahme zur Expertise, 225-227. *IMIS-Berichte* 21.
- 2003c M. Clyne, S. Fernandez and R. Muhr, Communicative styles in a contact situation. *Journal of Germanic Linguistics* 15, 95-154.
- 2004a M. Clyne, C. Rossi Hunt and T. Isaakidis, Learning a Community language as a Third Language. *International Journal of Multilingualism*.1, 33-52.
- 2004b M.Clyne and F. Grey, Community language media and Australia's changing language demography. *People and Place* 12, 24-34.
- 2004c M.Clyne, T. Isaakidis, I. Liem and C. Rossi Hunt, Developing and sharing community languages through secondary school programs. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* 7, 255-278.
- 2004d M. Clyne, S. Fernandez and F. Grey, Languages spoken in the community, languages taken at school – a comparative dimension. *Australian Review of Applied Linguistics* 27, 1- 17.
- 2004e M. Clyne, L. Kretzenbacher und D. Schüpbach, Zur Anrede im Deutschen im internationalen Vergleich. *Sprachreport* 4/2004.
- 2004f M. Clyne, H.-L. Kretzenbacher, C. Norrby and J. Warren, Address in Some Western European Languages. In C. Moskovsky (ed.), *Proceedings of the 2003 Conference of the Australian Linguistic Society*.
<http://www.newcastle.edu.au/school/lang-media/news/als2003/proceedings.html>
- 2004g M. Clyne, F. Grey and S. Kipp, Matching policy with language demography. *Language Policy* 3, 241-70.
- 2005a Sprachdemographie und Sprachpolitik in Australien: Das wechselhafte Schicksal von Einwanderersprachen. *IMIS-Beträge* 26, `11-28.
- 2005b The use of exclusionary language to manipulate opinion – John Howard, asylum seekers and the re-emergence of political incorrectness in Australia. *Journal of Language and Politics* 4, 173-196.
- 2005c M. Clyne and S. Kipp, Expressing Filipino identity in Melbourne. In E. van Leewen (ed.), *Sprachenlernen als Investition in die Zukunft*. Tübingen: Narr, 317-28.
- 2005d M. Clyne and S. Fernandez, Period of residence as a factor in language maintenance: Hungarian-

English bilinguals in Australia as a case-study. *ITL International Journal of Applied Linguistics* 149/150, 1-20.

In press

2005 Some thoughts on pragmatics, sociolinguistic variation and intercultural communication. *Intercultural Pragmatics* 3, 95-105.

2006 M. Clyne, H.-L. Kretzenbacher, C. Norrby and D. Schüpbach, Perceptions of variation and change in German and Swedish address. *Journal of Sociolinguistics*.

OTHER ARTICLES

1965 Linguistics and the Language Teacher. (Review article) *The Secondary Teacher*, 107: 27–30.

1977 Bilingual Education, Present and Past. *CHOMI Reprints*, 44. (Originally paper presented at the ANZAAS Conference, Melbourne, 1977).

1980a Luxemburg – Sprachsoziologisches Modell für die Welt. (Review article). *Die Warte. Kulturelle Wochenbeilage des Luxemburger Wort*, 33(10): 3.

1980b Research on Bilingual and Second Language Acquisition in Australia. *Second Language Acquisition Notes and Topics*, 10(1): 1–13.

1981 Teaching German as a Community Language. *Szene*, 1(2): 3–5.

1982a Ein Blick hinaus: Dialekt als Bonus. (Review article). *Die Warte. Kulturelle Wochenbeilage des Luxemburger Wort*, 5: 3.

1982b M. Clyne and T. Cameron, Early Introduction of a Second Language. *Polycom*, 32: 3–6.

1988 Some Reflections on Seven Years of Bilingual Language Acquisition. *Bilingual Family Newsletter*, 5(1): 1–2.

1989a Some thoughts on Anglican Church Language Policy. *Church Scene*, 4(520), Aug. 11, 1989: 5–6.

1989b On Forgetting, Identifying and Straight Lines. (Keynote address at MLTAV Congress). *MLTAV Newsletter*, 143, July 1989: 29–35.

1991a A paper that speaks in tongues. *The Age*, Melbourne, Mar. 28, 1991: 7.

1991b Language paper emphasizes education shift to employment, training. *Australian Campus Review Weekly*, September 26– October 2: 9. (Reprinted in *Ethnic Spotlight*, 25: 8–9).

1993 Languages at Primary School, *Educational Alternatives*, 2 (8): 3.

1994 Languages other than English in primary schools. *The Digest NLLIA*, 8. August 1994. (no page numbers).

1995 M. Clyne and S. Kipp, Some implications of Australia's changing demography. *Migration Action*, 17: 28–33.

1996 Good reasons to talk in tongues. *The Education Age*, 10 September 1996, p.2.

1997a A language barrier we do not need. *The Age*, 26 February 1997, p. 15.

1997b Some comments (on a review by Alan Davies). *Australian Language Matters*, 5(2): 19.

1998a The perils of us and them. *The Herald-Sun*, Melbourne, 22 June 1998.

- 1998b S. Kipp and M. Clyne, Our own Asian languages. *Australian Language Matters*, 6(2): 3–4.
- 1998c S. Kipp and M. Clyne, Three important languages that should not be neglected by the education systems. *Australian Language Matters*, 6 (3): 5–6.
- 1998d The Language of Exclusion and Inclusion. *Australian Language Matters*, 6(4): 3-10.
- 1998e S. Kipp and M. Clyne, What’s happening to Italian, Greek and German as community languages? *Australian Language Matters* 6 (4): 11–12.
- 2002a Mind your language please. *The Herald-Sun, Melbourne*, 4 March 2002, p 18.
- 2002b The discourse excluding asylum seekers – have we been brainwashed? *Australian Language Matters* 10 (1); 3, 10.
- 2004 Trapped in a monolingual mindset? *Prime Focus* 37, 40-42. (Reprinted in *Principal Matters* 59, 18-20.)
- 2005 M Clyne and S Kipp, On the Somali Language in Australia. *Migration Action* 27, 19-22.

REVIEWS

- 1964
H. Moser, “Sprachliche Folgen der politischen Teilung Deutschlands” and E. Riemschneider, “Veränderungen der deutschen Sprache in der SBZ seit 1945” *AUMLA*, 22: 334–36.
W.G. Moulton, “The Sounds of English and German” *Babel*, 25: 37–38.
- 1966
W.B. Lockwood, “An Informal History of the German Language” *AUMLA*, 25: 162–63.
H. Wacker, “Die Besonderheiten der deutschen Schriftsprache in Kanada und Australien” *Muttersprache*, 76: 287–88.
- 1967
J.A. Fishman *et al.*, “Language Loyalty in the United States” *AUMLA*, 27: 145–47.
- 1968
H. Glinz, “Sprachwissenschaft heute” *AUMLA*, 29: 117–19.
J. Nijenhuis, “Het Nederlands in Australie” *Taal en Tongval*, 20: 80–82.
W.B. Lockwood, “Historical German Syntax” *AUMLA*, 30: 273–75.
- 1969
H. Moser (ed.), “Satz und Wort im heutigen Deutsch” *Seminar*, 5: 69–72.
W.F. Leopold, “English Influence on Postwar German” *Germanistik*, 10: 261.
H. Reich, “Sprache und Politik” *AUMLA*, 31: 131–33.
W.B. Lockwood, “Indo–European Philology” *AUMLA*, 32: 282.
M. Beziars and M. van Overbeke, “Le bilinguisme” *AUMLA*, 31: 283–84.
V. Schmidt, “Die Streckformen des deutschen Verbuns” *Germanistik*, 10: 731.

- 1970
 E. Oehmann, "Genusbeeinflussung von Substantiven durch eine fremde Sprache" *Germanistik*, 11: 18.
 J. Stave, "Wörter und Leute" *Germanistik*, 11: 32–33.
 S. Zepic, "Morphologie und Semantik der deutschen Nominalkomposita" *Germanistik*, 11: 671.
- 1971
 L. Pietersen, "De Friezen en hun taal" *AUMLA*, 35: 136–37.
- 1972
 J.B. Pride, "The Social Meaning of Language" *Babel*, 8: 30.
 H. Penzl, "Lautsystem und Lautwandel in den althochdeutschen Dialekten" *AUMLA*, 37: 104.
 J. Juhasz, "Probleme der Interferenz". *Germanistik*, 13: 261.
 J.B. Rayfield, "The Languages of a Bilingual Community" *Germanistik*, 13: 261.
- 1973
 D. Spanhel, "Die Sprache des Lehrers" *Germanistik*, 14: 41.
 H. Penzl, "Grundfragen der germanistischen Linguistik" *AUMLA*, 39: 150–51.
 A. Rucktäschel, "Sprache und Gesellschaft" *Germanistik*, 14: 41–42.
 W. Klein and D. Wunderlich (eds.), "Aspekte der Soziolinguistik" *Germanistik*, 14: 25–26.
 W.B. Lockwood, "A Panorama of Indo–European Languages" *Babel*, 1(4): 26.
 H. Kloss, "Grundfragen der Ethnopolitik im 20. Jahrhundert" *Kivung*, 6: 183–87.
- 1974
 N. Dittmar, "Soziolinguistik" *AUMLA*, 41: 129–31.
 H. Lefevre, "Sprache und Gesellschaft" *Germanistik*, 15: 780.
 U. Ammon, "Probleme der Soziolinguistik" *AUMLA*, 42: 241–43.
- 1975
 A. Ruoff, "Grundlagen und Methoden der Untersuchung gesprochener Sprache", F. Eisenmann, "Die Satzkonjunktionen in gesprochener Sprache", and M. Kirchmeier, "Entlehnung und Lehnwortgebrauch" *AUMLA*, 43: 149–51.
- 1976
 G. Gilbert (ed.), "Texas Studies in Bilingualism" *Linguistics*, 164: 72–77.
- 1977
 J.B. Heye, "A sociolinguistic investigation of multilingualism in the Canton of Ticino, Switzerland" *Germanistik*, 18: 42.
 Report of the Committee on the Teaching of Migrant Languages in Schools. *Ekstasis*, 19: 8–13.
- 1978
 F. Schütze, "Sprache soziologisch gesehen" *Language*, 54: 226–30.

- U.J. Rosencvejk, "Linguistic Interference" *Germanistik*, 19: 286.
- K. Friman, "Zum angloamerikanischen Einfluß auf die heutige deutsche Werbesprache" *Germanistik*, 19: 322.
- H. Hoppenkamps, "Information oder Manipulation?" *AUMLA*, 49: 157–58.
- J.T. and H.K. Platt, "The Social Significance of Speech" *RELC Journal*, 2, 1: 119–120.
- 1979
H. Lauffer and H. Kolb (eds.), "Sprachliche Interferenz: Festschrift für Werner Betz" *Leuvense Bijdragen*, 68: 217–21.
- 1980
J.H. Schumann, "The Pidginization Process: A Model for Second Language Acquisition" *Journal of Pragmatics*, 4: 495–8.
- G.L. Karcher, "Kontrastive Untersuchung von Wortfeldern im Deutschen und Englischen" *Germanistik*, 21: 41.
- H. Giles (ed.), "Language, Ethnicity and Intergroup Relations" *Journal of Intercultural Studies*, 1, 2: 76–77.
- H. Kloss, "Die Entwicklung neuer germanischer Kultursprachen seit 1800" *Journal of Intercultural Studies*, 1(2): 79–81.
- T. Hauptfleisch, "Language Loyalty in South Africa" *AUMLA*, 53: 120–21.
- J. Dugdale, "Radio Power" *Journal of Intercultural Studies*, 1(3): 65–66.
- 1981
F. Hoffmann, "Sprachen in Luxemburg" *Language Problems and Language Planning*, 5: 82–84.
- R.E. Keller, "The German Language" *Babel*, 18(2/3): 56–57.
- J. Vondra, "German-speaking Settlers in Australia" *Journal of Intercultural Studies*, 2(3): 89–90.
- 1982
W. Klein and N. Dittmar, "Developing Grammars" *Language*, 57: 739–41.
- F. Coulmas (ed.), "Conversational Routine" *Journal of Intercultural Studies*, 3(1): 71–72.
- C.A. Ferguson and S.B. Heath (eds.), "Language in the USA" *Journal of Intercultural Studies*, 3(1): 72–74.
- W. Viereck (ed.), "Studien zum Einfluß der englischen Sprache auf das Deutsche" *Leuvense Bijdragen*, 71: 358–362.
- F. Hoffmann, "Zwischenland" *AUMLA*, 57: 95–97.
- 1983
B. Gregor, "Genuszuordnung" *Australian Journal of Linguistics*, 3: 299–300.
- T. Skutnabb-Kangas, "Tvåspråkighet" *Journal of Pragmatics*, 7: 123–25.
- S.P. Corder, "Error Analysis and Interlanguage" *Journal of Intercultural Studies*, 4(1): 69–70.

- E. Haugen *et al.* (eds.), "Minority Languages Today" *Journal of Intercultural Studies*, 4(1): 84–85.
- J. Tampke, "Wunderbar country" *Australian Book Review*, 49: 35–36.
- C. Perdue, "Second Language Acquisition by Adult Immigrants: A Field Manual" *Linguistics*, 21: 650–51.
- 1984
- J. Raith, "Sprachgemeinschaft, Sprachkontakt, Sprachgebrauch" *Language Problems and Language Planning*, 8: 116–118.
- J. Cummins, "Heritage Language Education" *Journal of Intercultural Studies*, 5(1): 74.
- M. Görlach (ed.), "Max und Moritz in deutschen Dialekten, Mittelhochdeutsch und Jiddisch." *Babel*, 19(1): 59–60.
- 1985
- R. Fasold, "The Sociolinguistics of Society" *Australian Journal of Linguistics*, 5: 324–26.
- 1987
- J.A. Fishman *et al.*, "The Rise and Fall of the Ethnic Revival" *Language*, 63: 159–63.
- J. Houston (ed.), "The Cultured Pearl – Australian Readings in Cross–Cultural Theology" *See*, Nov. 1987: 12.
- 1988
- J. Edwards, "Language, Society and Identity." *Language in Society*, 17: 103–8.
- H. Kalverkämpfer and H. Weinrich (eds.), "Deutsch als Wissenschaftssprache" *Multilingua*, 6: 333–35.
- 1989
- Sociolinguistica. International Yearbook of European Sociolinguistics–I *Journal of Intercultural Studies*, 10: 66–68.
- 1990
- O.M. Tomić and R.W. Shuy (eds.), "The Relation of Theoretical and Applied Linguistics" *Australian Journal of Linguistics*, 10: 121–23.
- 1991
- J. Roche, "Xenolekte" *Linguistics*, 29 (2). 331–334.
- C. Baker, "Key Issues in Bilingualism and Bilingual Education" *Australian Journal of Education*, 36(2), 1992: 203–204.
- 1993
- P. Collins and D. Blair (eds.), "Australian English – The Language of a New Society" *Multilingua*, 12: 207–212.
- U. Ammon, "Die internationale Stellung der deutschen Sprache" *Multilingua*, Vol. 12: 407–413.
- U. Erdmann, "Language Maintenance versus Assimilation" *Journal of Intercultural Studies*, 14(1): 76–78.
- 1994
- J. Houston, "Seeds blowing in the wind" *See*, September: 14.
- W. Olesky (ed.), "Cross–Cultural Pragmatics" *Multilingua*, 13: 431–4.
- 1995

- W. Koller, "Deutsche in der Deutschschweiz" *Multilingua*, 14: 205–7.
- T. Skutnabb–Kangas and R. Phillipson, "Linguistic human rights" *Australian Journal of Linguistics*, 5: 274–77.
- 1996 J. Edwards, "Multilingualism" *Language in Society*, 25: 161.
- 1998 G. Newton "Luxembourg and Lëtzebuergesch" *Language in Society*, 27: 129–32.
- 1999 P. Auer (ed.), "Code-switching in conversations" *International Journal of Bilingualism*, 3: 85–89
- R. Jacobson, "Code-switching worldwide" *Language in Society*, 29: 123–136.
2000. T. Coady (ed.), "Why Universities Matter" *The Melbourne Anglican*, May 2000: 14.
- 2002 S. Barbour and C. Carmichael (ed.), "Language and Nationalism in Europe". *Language Policy*.1, 107-109.
- 2003 P. Herdina and U. Jessner, "A dynamic model of multilingualism: Perspectives of change in psycholinguistics". *International Journal of Bilingualism* 7, 91-94
- 2004 I. Piller, "Bilingual Couples Talk". *Language* 80: 605-8.
- A. Deumert and W. Vandebussche (eds.), "Germanic Standardizations: Past and present". *Journal of Germanic Linguistics* 16: 351-55.

OTHER PUBLICATIONS

- 1966 (ed., with E. Keller) *Proceedings of the Australian Goethe Society, 1963–65*. Melbourne: Australian Goethe Society.
- 1980a (ed.) Special double issue of *ITL Review of Applied Linguistics* (49/50) on Ethnic Languages in Australia.
- 1980b (ed.) *The Place of Languages in a Core Curriculum*. Australian Linguistic Society and Applied Linguistics Association of Australia.
- 1989 (ed., with K. de Bot, T. van Els) Special double issue on 'Dimensions of Language Attrition' of *ITL Review of Applied Linguistics*, 83–84 (incl. introduction i–iii).

OBITUARIES

- 1993 Reginald de Bray. *Australian Academy of Humanities Annual Report*.
- 1994a Elizabeth Dines. *The Australian*.
- 1994b Einar Haugen. *Journal of Intercultural Studies*.
- 1994c Einar Haugen. *Multilingua*.
- 2001 Marta Rado. *The Age* (4 June 2001)